



**TÄTIGKEITSBERICHT**

**RAPPORT D'ACTIVITÉS**





## INHALTSVERZEICHNIS

VORWORT	4
VERKEHR	6
WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG	9
STADT- UND RAUMENTWICKLUNG	12
INTERKULTURALITÄT UND ZWEISPRACHIGKEIT	13
GESUNDHEIT	25
TOURISMUS UND FREIZEIT	27
NETZWERKARBEIT UND INSTITUTIONELLE KOOPERATION	32
METROPOLPROJEKTE	37
KOMMUNIKATION	38
GREMIEN DES EVTZ UND KOSAMO	39
PRAKTIKANTEN UND FREIWILLIGE	40
IHRE ANSPRECHPARTNERINNEN	41

## SOMMAIRE

PRÉAMBULE
TRANSPORTS
DEVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
DEVELOPPEMENT URBAIN ET TERRITORIAL
INTERCULTURALITÉ ET BILINGUISME
SANTÉ
TOURISME ET LOISIRS
TRAVAIL DE RÉSEAU ET COOPÉRATION INSTITUTIONNELLE
PROJETS MÉTROPOLITAINS
COMMUNICATION
ORGANES DU GECT ET KOSAMO
STAGIAIRES ET VOLONTAIRES
VOS INTERLOCUTRICES

## VORWORT

Sehr geehrte Damen und Herren,

das Jahr 2018 war geprägt durch das 55-jährige Jubiläum des Élysée-Vertrags und durch die zu diesem Anlass unterzeichnete gemeinsame Resolution der französischen Nationalversammlung und des Deutschen Bundestags. Für die Eurodistrikte hat diese Resolution eine besondere Bedeutung, denn sie fordert die Regierungen auf, den Eurodistrikten eigene Kompetenzen zuzugestehen und in den nationalen Gesetzgebungen Ausnahme- und Experimentierklauseln einzuführen. Der Eurodistrict SaarMoselle hat sich also 2018 in die Vorbereitung des neuen Vertrags, der die Rechtsgrundlage für diese neuen Möglichkeiten schafft, eingebracht.

Weitere Meilensteine im Jahr 2018 waren die Förderzusage des Programms Interreg VA Großregion für das Projekt „Grenzüberschreitende Betreuungseinrichtungen für Kleinkinder“ oder auch die Organisation der ersten Projektbörse des Eurodistricts, bei den Gebietskörperschaften und Vereine aufgerufen waren, neue grenzüberschreitende Kooperationen im Bereich Jugendarbeit ins Leben zu rufen.

Infolge dieser Projektbörsen wurden auch erste Unterstützungsanträge an den EVTZ gerichtet. Bei 9 der 10 eingereichten Projekte konnten so Mitarbeiterinnen des Kooperationsbüros im Rahmen der vom Eurodistrict bewilligten Arbeitstage Unterstützung im Bereich Kommunikation oder auch bei der Suche nach Kooperationspartnern oder Fördermitteln leisten.

## PRÉAMBULE

Mesdames, Messieurs,

L'année 2018 a été marquée par le 55ème anniversaire du Traité de l'Élysée et la Résolution commune qui a été prise par l'Assemblée nationale et le Bundestag allemand à cette occasion. Cette résolution a une importance particulière pour les Eurodistricts puisqu'elle invite les gouvernements à déléguer aux Eurodistricts des compétences autonomes, et à introduire des clauses d'exception et d'expérimentation dans chacune des législations nationales. L'Eurodistrict SaarMoselle s'est donc impliqué en 2018 dans le processus de préparation du nouveau traité qui pose les bases légales de ces nouvelles possibilités.

D'autres points forts de l'année 2018 ont également été la validation de la demande de concours Interreg VA Grande Région relative au projet de « Structures transfrontalières d'accueil de la petite enfance » mais aussi l'organisation de la première bourse aux projets de l'Eurodistrict lors de laquelle collectivités et associations sont appelées à mettre en place de nouvelles coopérations transfrontalières en matière de jeunesse.

De ces bourses ont aussi découlées les premières demandes de soutien auprès du GECT. Pour 9 des 10 demandes déposées, l'Eurodistrict a accordé des « jours de travail » qui permettent aux collaborateurs du bureau de coopération de s'impliquer dans la communication ou encore dans la recherche de partenaires ou de financements pour les projets de coopération qui doivent voir le jour.

Um mehr über diese Projekte und alle weiteren Aktivitäten des Eurodistricts SaarMoselle im Jahr 2018 zu erfahren, lade ich Sie herzlich ein, den vorliegenden Bericht zu lesen.

Pour en savoir plus sur ces projets et tous les autres menés par l'Eurodistrict SaarMoselle au cours de l'année 2018, je vous invite cordialement à lire le présent rapport.



©Iris Maurer

Charlotte Britz

Charlotte BRITZ

Präsidentin / Présidente

## VERKEHR

### Grenzüberschreitende Buslinie Moselle Saar (MS)

Die grenzüberschreitende Buslinie MS fährt seit 01.01.2018 in „neuer Form“. Nach dem Rückzug des Gemeindeverbands Saint-Avold aus dem Partnerschaftsvertrag zur Kofinanzierung, der den Betrieb der MS-Linie regelt, mussten die vertraglichen Bestimmungen geändert werden, insbesondere diejenigen zur Finanzierung der Linie durch die verbliebenen Partner auf deutscher und französischer Seite. Diese haben einen dahingehenden Änderungsvertrag unterzeichnet. Bei dieser Gelegenheit wurden auch die Vertragsdauer und somit der Betrieb der Buslinie MS bis mindestens 31.08.2019 verlängert.

Auch der Streckenverlauf wurde neu festgelegt, so dass die MS-Linie von nun an in Hombourg-Haut startet und endet. Auch die Fahrzeiten wurden angepasst, um den Anschluss zur Linie Tim 138 zu gewährleisten, die zwischen Metz und Stiring-Wendel fährt, mit dem Ziel, weiterhin einer möglichst großen Zahl an Fahrgästen die Nutzung der MS-Linie zu ermöglichen. Dank des Drucks und der Verteilung der neuen Fahrpläne und einer guten Informationspolitik bei den Nutzern konnten die Änderungen ohne große Beeinträchtigungen umgesetzt werden.

Dank dieser Maßnahmen hatten die Änderungen nur begrenzt Auswirkungen auf die Nutzung der Linie MS: Auch wenn die Anzahl der Fahrten im Zeitraum von September 2017 bis August 2018 gesunken ist, entsprechen die Einnahmen den Erwartungen. Die Dienstleistung für die Bevölkerung ist zufriedenstellend: Schülern des Deutsch-Französischen Gymnasiums in Saarbrücken sowie Grenzgängern steht weiterhin eine ÖPNV-Verbindung zur Verfügung. Fahrgäste, die die MS-Linie nur gelegentlich zum Shoppen und in der Freizeit nutzen, werden ebenso zufriedengestellt.

## TRANSPORTS

### Ligne de bus transfrontalière Moselle Saar (MS)

Au 1<sup>er</sup> janvier 2018, la ligne de bus transfrontalière MS « nouvelle formule » a débuté sa circulation. Suite au retrait par la Communauté d'Agglomération Saint-Avold Synergie de la convention partenariale de cofinancement réglant le fonctionnement de la ligne MS, il a fallu modifier les dispositions contractuelles, en particulier celles concernant le financement de la ligne par l'ensemble des partenaires restants, français et allemands, qui ont approuvé et signé un avenant en ce sens. Cela a aussi été l'occasion de prolonger sa validité et donc le fonctionnement de la ligne MS jusqu'au 31 août 2019 au moins.

Le parcours a lui aussi été redéfini, avec une ligne MS qui débute et s'achève à Hombourg-Haut désormais. Les horaires de desserte ont aussi été adaptés, ceci afin de permettre des correspondances avec la ligne Tim 138 circulant entre Metz et Stiring-Wendel, le but étant de permettre au maximum d'utilisateurs de continuer à emprunter la ligne MS. Grâce à l'impression et à la distribution de nouvelles fiches horaires et à une large politique d'information des usagers, les changements ont pu être mis en place sans occasionner de gêne importante.

Grâce à ces mesures, l'impact des modifications intervenues sur la fréquentation de la ligne MS a pu être limité : si le nombre de voyages a baissé sur la période septembre 2017 – août 2018, les recettes sont conformes aux prévisions. Le service rendu à la population est satisfaisant : les élèves fréquentant le Lycée Franco-Allemand de Sarrebruck disposent toujours d'une solution de transport en commun, tout comme les travailleurs frontaliers. Les voyageurs plus occasionnels, qui utilisent la ligne MS pour le shopping ou les loisirs sont eux aussi satisfaits.

Aus diesen Gründen haben sich alle Partner Ende 2018 darauf verständigt, die Linie MS weiterzuführen. Die Überlegungen für den künftigen und dauerhaften Erhalt der Buslinie werden 2019 fortgesetzt

### Grenzüberschreitendes Ticketingsystem

Das Projekt Ticketing Moselle Saar, in dem der Eurodistrict finanzierender Partner ist, hat 2018 bedeutende Fortschritte gemacht. Als feststand, dass eine geeignete Lösung für ein grenzüberschreitendes Ticketing gefunden werden kann, wurde ein Bestellerkonsortium eingerichtet, um das System zu entwickeln. Es wurde ein Zeitplan für die Entwicklung und die Bereitstellung der Lösung erstellt, welcher auch eingehalten wurde. Die erste Projektphase, die Entwicklung einer App, welche den Kauf von Fahrkarten und die Nutzung des Smartphones als Fahrkarte ermöglicht, wurde umgesetzt. Hierzu wurden je nach Bedarf der Projektpartner zahlreiche Sitzungen anberaunt, mit einer Frequenz von mindestens einer monatlichen Sitzung des Lenkungsausschusses des Projektes.

Der EVTZ hat über das ganze Jahr die Koordination zwischen den verschiedenen Partnern gewährleistet. Er hat auch umfangreiche Übersetzungs- und Dolmetschleistungen übernommen. Ebenso brachte er sich in die Beziehungen mit der Interreg-Programmverwaltung ein. Die zuständige Projektbeauftragte hat auch an verschiedenen Fortbildungsmodulen zum Programm Synergie, der von Interreg VA Großregion verwendeten Plattform, sowie zum Thema Kommunikation teilgenommen. Die EVTZ-Versammlung wurde über die Projektfortschritte auf dem Laufenden gehalten.

C'est la raison pour laquelle l'ensemble des partenaires a convenu en fin d'année 2018 d'une poursuite de la ligne MS. Les réflexions en cours pour assurer son avenir et la pérenniser se poursuivront en 2019.

### Système de billettique transfrontalière

Le projet de Billettique transfrontalière Moselle Saar, aussi appelé Ticketing Moselle Saar, dans lequel l'Eurodistrict est partenaire financier, a connu des avancées importantes en 2018. Une fois qu'il a été établi qu'une solution de billettique transfrontalière adaptée pouvait être mise en place, un groupement de commande a été constitué afin de développer le système adéquat. Un calendrier pour le développement et le déploiement de la solution a été mis au point et il a été respecté. La première phase de projet, le développement d'une application permettant d'acheter les billets et de se servir de son smartphone comme ticket, a été mise en place. Pour ce faire, de nombreuses réunions ont été programmées selon les besoins des opérateurs de projet, au rythme minimal d'au moins un Comité de Pilotage du projet par mois.

Le GECT a, tout au long de l'année, assumé un rôle de coordination entre les différents partenaires. Il a aussi effectué l'important travail de traduction et d'interprétariat. Il s'est par ailleurs impliqué dans la relation avec les autorités de gestion d'Interreg. La chargée de mission qui s'occupe du projet a aussi assisté à plusieurs modules de formation proposés par Interreg à propos de Synergie, la plate-forme utilisée par Interreg VA Grande Région ou encore de la communication. L'Assemblée du GECT a été tenue informée des avancées du projet.



## Projekt Terminal

Der Eurodistrict war im Jahr 2018 in einen Förderantrag zum Thema Elektromobilität eingebunden. Das Projekt Terminal liegt in der Trägerschaft der HTW Saar: Es handelt sich um die Entwicklung eines autonomen (d.h. fahrerlosen) elektrischen Minibusses für die Beförderung von Grenzgängern. Nach dem erfolgreichen Abschluss des Projektes ist eine Testphase zwischen Überherrn und Creutzwald vorgesehen. Der Eurodistrict beteiligt sich als strategischer Partner im Rahmen des Interreg VA-Antrags, um das Projekt und seine Fortschritte zu verfolgen und den Gemeindeverband Warndt, der ebenfalls strategischer Partner ist, zu begleiten.

## Projet Terminal

L'Eurodistrict s'est impliqué dans une demande de concours relative à l'électromobilité au cours de l'année 2018. Le projet Terminal est porté par la HTW : il s'agit de développer un minibus électrique autonome (c'est-à-dire sans conducteur) pour prendre en charge des travailleurs frontaliers. Une phase de test est prévue, une fois que le projet sera abouti, en particulier entre Überherrn et Creutzwald. L'Eurodistrict s'est engagé comme opérateur méthodologique dans le cadre de la demande de concours Interreg VA, afin de suivre le projet et ses avancées et afin d'accompagner la Communauté de Communes du Warndt, autre partenaire associé.



## WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG

### Bilanz des Messeauftritts des Eurodistricts SaarMoselle auf der Hannover Messe 2018 und auf der POLLUTEC-Messe 2018 in Lyon



Der Eurodistrict SaarMoselle hat im Dezember 2016 entschieden, zunächst bis 2019 an einem bis zwei Messeauftritte pro Jahr teilzunehmen. Die Auswahl der Messen, die sich am besten für eine Präsentation des Eurodistricts und seine Partner eignen würden, fiel auf die Hannover Messe sowie auf die POLLUTEC Messe in Lyon. Das Leitmotiv der Messeauftritte lautete: „SaarMoselle: Das Eintrittstor nach Frankreich und Deutschland“.

Der Eurodistrict SaarMoselle hob an seinem jeweiligen Stand die Stärken der Grenzregion hervor, wie den Kulturmix, seine einzigartige strategische Lage im Herzen Europas und die Triebkraft seiner Wirtschaftsnetzwerke. Die Wirtschaftsförderer vertraten die deutsch-französische Grenzregion und stellten Ansiedlungs- und Entwicklungsmöglichkeiten der Region SaarMoselle vor. Durch die Messeauftritte soll die interne und externe Netzwerkbildung ausgeweitet werden.

Die Kooperation der Akteure der Wirtschaftsförderung öffentlicher Verwaltungen, Vertreter regional ansässiger Unternehmen und politischer Vertreter soll vertieft werden. Zudem sollen neue Verbindungen zu externen Institutionen und Partnern geknüpft werden. Innerhalb des Netzwerks profitieren Institutionen voneinander, z.B. im Austausch von Erfahrungsberichten zu Best-Practice-Projekten im Bereich der Wirtschaftsentwicklung. Dazu zählt auch die Professionalisierung des eigenen Messeauftritts.

## DEVELOPPEMENT ECONOMIQUE

### Bilan de la participation de l'Eurodistrict SaarMoselle à la foire de Hanovre 2018 et au salon POLLUTEC 2018 à Lyon



En décembre 2016, l'Eurodistrict SaarMoselle a décidé de participer à un ou deux salons par an jusqu'en 2019. Le choix des salons les mieux adaptés pour présenter l'Eurodistrict et ses partenaires s'est porté sur la foire de Hanovre et le salon POLLUTEC de Lyon. Le message porté par l'Eurodistrict aux salons était : "SaarMoselle : porte d'entrée vers la France et l'Allemagne".

Sur son stand, l'Eurodistrict a mis en avant les forces du territoire transfrontalier, comme le mélange des cultures, sa situation stratégique exceptionnelle au cœur de l'Europe et l'énergie de son réseau économique. Les développeurs économiques qui représentaient la région frontalière franco-allemande ont présenté les possibilités d'implantation et de développement dans la région de SaarMoselle. Au travers des participations aux salons, les réseaux internes et externes doivent se développer.

La coopération des acteurs du développement économique des administrations publiques, des représentants d'entreprises établies dans la région et des représentants politiques doit être approfondie. En outre, de nouveaux liens doivent être tissés avec des institutions et des partenaires externes. Au sein du réseau, les institutions tirent profit les unes des autres, par exemple: dans l'échange d'expériences sur des projets modèles dans le domaine du développement économique. Cela inclut la professionnalisation de leur propre présentation au salon.

Im Rahmen seiner Standortmarketing-Strategie hat der Eurodistrict SaarMoselle sich vom 24. bis zum 27. April 2018 mit einem Stand auf der Hannover Messe präsentiert. Diese ist die Leitmesse der Industrie und stand 2018 unter dem Motto: „Integrated Industry – Connect & Collaborate“. 2018 hat die Hannover Messe mit über 5.000 Ausstellern fast 210.000 Besucher angezogen, davon ein Drittel aus dem Ausland.

Dans le cadre de sa stratégie de marketing territorial, l'Eurodistrict SaarMoselle s'est présenté du 24 au 27 avril 2018 avec un stand au salon de Hanovre. Ce dernier est le salon leader de l'industrie et s'est tenu en 2018 sous le slogan: "Industrie intégrée - Connecter et collaborer". En 2018, le salon de Hanovre a attiré près de 210.000 visiteurs avec plus de 5.000 exposants, dont un tiers venant de l'étranger.



Der Stand des Eurodistricts SaarMoselle befand sich im Jahr 2018 in Halle 4, die zum Themenbereich Industrial Supply zählt. Der Stand verfügte über 75m<sup>2</sup>, sowie mehrere Sitzgelegenheiten.

Le stand de l'Eurodistrict SaarMoselle était situé en 2018 dans le hall 4, qui fait partie de la zone consacrée aux fournitures industrielles. Le stand de 75m<sup>2</sup> comptait des comptoirs d'information ainsi que des coins d'échange.

Am Stand waren die lokalen Wirtschaftsförderer, die französische Wirtschaftsförderungsgesellschaft Moselle Attractivité sowie das Saarbrücker Unternehmen Faber Kabel vertreten.

Sur le stand étaient représentés les développeurs économiques locaux, l'association de développement économique française Moselle Attractivité et la société de Sarrebruck, Faber Kabel.

Die Firma Faber Kabel hat ihre Messebeteiligung als sehr positiv erlebt. Dies wurde wiederum im Verein „Wirtschaftsregion Saarbrücken“ hervorgehoben, um weitere Unternehmen für den gemeinsamen Messeauftritt 2019 anzuwerben.

La participation au salon a été très positive pour société Faber Kabel. Elle l'a souligné au sein de l'association "Wirtschaftsregion Saarbrücken", afin d'inciter d'autres entreprises à participer à la présentation de 2019.

Eine Delegation von politischen Vertretern des Eurodistricts, zu der auch der Präsident und der Vizepräsident gehörten, hat den Stand des Eurodistricts auf der Hannover Messe besucht. Die Delegierten hatten Gelegenheit, sich auf der Messe umzusehen und sich mit anderen Messeteilnehmern, z.B. Vertreter der Région Grand Est oder der Universität des Saarlandes (Kontaktstelle für Wissens- und Technologietransfer, KWT), auszutauschen.

Une délégation de représentants politiques de l'Eurodistrict, dont son président et son vice-président, s'est rendue sur le stand de l'Eurodistrict au salon de Hanovre. Les délégués ont eu l'occasion de parcourir le salon et de rencontrer d'autres participants, par exemple des représentants la Région Grand Est ou de l'Université de la Sarre (son point de contact pour le transfert de connaissances et de technologies, KWT).

Vom 27. bis zum 30. November hat der Eurodistrict SaarMoselle sich zudem auf der POLLUTEC-Messe in Lyon vorgestellt.

Du 27 au 30 novembre, l'Eurodistrict SaarMoselle s'est également présenté au salon POLLUTEC à Lyon.



Es handelt sich um eine internationale Messe für Ausrüstung, Technologien und Dienstleistungen für den Umweltschutz. 2018 waren 2.200 Unternehmen mit insgesamt 613 internationalen Ausstellern aus den Bereichen Umwelt- und Energiewirtschaft auf der Messe vertreten.

C'est un salon international d'équipements, de technologies et de services en matière de protection de l'environnement. En 2018, 2.200 entreprises dont 613 exposants internationaux des secteurs de l'environnement et de l'énergie étaient représentés à la foire.

Auf der POLLUTEC-Messe verfügte der Stand des Eurodistricts im Jahr 2018 über 49m<sup>2</sup> und war in Halle 4 im Bereich der Gebietskörperschaften situiert. Der Standaufbau gestaltete sich ähnlich wie bei der Hannover Messe.

Au salon POLLUTEC en 2018, le stand de l'Eurodistrict occupait 49 m<sup>2</sup> et était situé dans le 11 hall 4, à proximité des autres collectivités locales. La construction du stand était similaire à celle du salon de Hanovre.

Der Eurodistrict SaarMoselle war 2018 gemeinsam mit dem französischen Entsorgungsverband Sydeme und der Wirtschaftsförderungsgesellschaft Moselle Attractivité auf der Messe anwesend, um die Stärken der grenzüberschreitenden Region SaarMoselle hervorzuheben.

L'Eurodistrict SaarMoselle était présent à la foire en 2018 avec le Syndicat des déchets ménagers (Sydeme) et l'agence de développement économique Moselle Attractivité pour mettre en valeur les atouts de la région transfrontalière SaarMoselle.

Manfred Jost, Delegierter der Versammlung vertrat den Eurodistrict SaarMoselle während des Empfangs auf dem gemeinsamen Stand.

Manfred Jost, délégué de l'Assemblée, a représenté l'Eurodistrict SaarMoselle lors de la réception sur le stand commun.

Wie bei der Hannover Messe 2018 hat der Eurodistrict SaarMoselle sich auch für die POLLUTEC-Messe der App hileadz des Unternehmens Fanomena bedient. Die App ermöglichte es den Wirtschaftsförderern Visitenkarten von neuen Kontakten direkt vor Ort einzuscannen und diese im Nachgang gezielt anzusprechen.

Comme au salon de Hanovre en 2018, l'Eurodistrict SaarMoselle a utilisé l'application hileadz de la société Fanomena au salon POLLUTEC. L'application a permis aux développeurs économiques de numériser sur place les cartes de visite de nouveaux contacts et de s'adresser à eux de manière ciblée à la suite du salon.

## STADT- UND RAUMENTWICKLUNG DEVELOPPEMENT TERRITORIAL ET URBAIN

### SRADDET

Im Laufe des Jahres 2017 hat die Region Grand Est das Verfahren zur Erstellung des regionalen Raumordnungsplans SRADDET vorgenommen (Plan für Raumordnung, nachhaltige Entwicklung und Chancengleichheit). Er hat einen bindenden Charakter: Die Pläne für territorialen Zusammenhalt (SCOT) und die lokalen Bebauungspläne (PLU) müssen die Zielsetzungen des SRADDET berücksichtigen und mit seinen allgemeinen Bestimmungen vereinbar sein. Der SRADDET legt Ziele und Regeln für folgende Themen fest:

- (Chancen-)Gleichheit und Ausgewogenheit der Teilräume
- Verkehr und Mobilität
- Klima, Luft und Energie
- Artenvielfalt und Wasser
- Abfall
- Wohnen und nachhaltiges Flächenmanagement

Er ersetzt die in diesen Bereichen existierenden regionalen Pläne und ist auf die übrigen Strategien der Region abgestimmt. Die Region Grand Est hat beschlossen, den SRADDET in Abstimmung mit allen betroffenen Akteuren zu erarbeiten (Departements, SCOT, Öffentliche Körperschaften der interkommunalen Zusammenarbeit, SNCF, VNF, Regionales Komitee für Biodiversität etc.). Die gewählte Arbeitsweise räumt dem grenzüberschreitenden Aspekt, der in allen Themenbereichen zu berücksichtigen ist, einen hohen Stellenwert ein.

In diesem Zusammenhang hat der Eurodistrict Pamina allen Eurodistrikten der Region Grand Est (Eurodistrict SaarMoselle, Eurodistrikt PAMINA, Eurodistrict Strasbourg–Ortenau, Eurodistrict Region Freiburg/Centre et Sud Alsace, Trinationaler Eurodistrict Basel) vorgeschlagen, unter seiner Koordination einen gemeinsamen Beitrag einzureichen.

### SRADDET

Au cours de l'année 2017, la Région Grand Est a entrepris le processus de définition du SRADDET (pour Schéma Régional d'Aménagement, de Développement Durable et d'Égalité des Territoires), qui est un schéma régional de planification et d'aménagement du territoire. Il a un caractère prescriptif : les SCOT ou encore les PLU devront prendre en compte les objectifs du SRADDET et être compatibles avec ses règles générales. Le SRADDET fixe des objectifs et des règles pour les thématiques suivantes :

- égalité et équilibre des territoires
- transports et mobilité
- climat, air et énergie
- biodiversité et eau
- déchets
- habitat et gestion économe de l'espace

Il se substitue aux différents anciens schémas régionaux existants dans ces domaines et il s'articule avec les autres stratégies régionales. La Région Grand Est a choisi de coconstruire le SRADDET en développant une concertation avec l'ensemble des acteurs concernés (Départements, SCOT, EPCI mais aussi SNCF, VNF, Comité Régional de la biodiversité, etc.). La méthode de travail choisie accorde une place importante à la problématique transfrontalière, qui doit irriguer l'ensemble des thématiques.

L'Eurodistrict Pamina a proposé à tous les Eurodistricts de la Région Grand Est (Eurodistrict SaarMoselle, Eurodistrict PAMINA, Eurodistrict Strasbourg – Ortenau, Eurodistrict Région Freiburg/Centre et Sud Alsace, Eurodistrict Trinational de Bâle) de rédiger et soumettre une contribution commune en jouant le rôle de coordonnateur.

2018 haben die Arbeiten des Eurodistrict SaarMoselle im Rahmen des SRADDET verschiedene Formen angenommen: Einbindung in den Redaktionsprozess des gemeinsamen Beitrags, Überprüfung der Arbeitsdokumente und Teilnahme an mehreren Sitzungen, die die Erstellung des SRADDET begleitet haben.

2018, le travail de l'Eurodistrict SaarMoselle dans le cadre du SRADDET a pris plusieurs formes : implication dans le processus de rédaction de la contribution commune, révision des documents de travail et participation à plusieurs réunions qui ont jalonné la production du SRADDET.

## INTERKULTURALITÄT UND ZWEISPRACHIGKEIT INTERCULTURALITÉ ET BILINGUISME

### Projekt SESAM'GR

### Projet SESAM'GR

Das Projekt SESAM'GR zielt darauf ab, jungen Menschen bereits ab Kleinkindalter Schlüsselkompetenzen für ihr Leben, ihre Entwicklung und Arbeit in einer attraktiven und wettbewerbsstarken grenzüberschreitenden Großregion zu vermitteln. Dazu führen die Partner in Lothringen, im Saarland, in Luxemburg, Rheinland-Pfalz und Belgien verschiedene Aktionen durch.

Der Eurodistrict beteiligt sich an diesem Projekt, indem er insbesondere die Entwicklung von neuen grenzüberschreitenden Projekten für Jugendliche im außerschulischen Milieu fördert. Hierzu organisiert der Eurodistrict grenzüberschreitende Projektbörsen. Die erste fand am 14. März 2018 in den Räumlichkeiten des Gemeindeverbands Communauté d'Agglomération Sarreguemines statt. Sie richtete sich an Akteure der Jugendarbeit aus dem deutsch-französischen grenzüberschreitenden Raum aus verschiedenen Bereichen: Sport, Kultur, Solidarität, Soziales und Umwelt...



Le projet SESAM'GR vise à offrir aux jeunes dès le plus jeune âge, les compétences-clés pour vivre, évoluer et travailler dans une Grande Région transfrontalière attractive et compétitive. Afin d'y parvenir, les partenaires lorrains, sarrois, luxembourgeois, rhénans-palatin et belges mettent en œuvre différents types d'actions.

L'Eurodistrict participe à ce projet en favorisant notamment le développement de nouveaux projets transfrontaliers pour les jeunes en milieu hors-scolaire. Pour ce faire, l'Eurodistrict organise des bourses aux projets transfrontaliers. La première s'est tenue le 14 mars 2018 dans les locaux de la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences. La bourse s'adressait aux acteurs jeunesse du territoire sarro-mosellan (Moselle Est et communauté urbaine de Sarrebruck) de tous les domaines : sport, culture, entraide, lien social, environnement...

Zu der Veranstaltung waren etwa 50 Einrichtungen aus dem Departement Moselle und aus dem Saarland gekommen, um sich kennen zu lernen und sich über ihre Ideen zu deutsch-französischen Projekten auszutauschen.

Workshops in vier Themenbereichen (Bühnenkunst und visuelle Kunst, Mannschafts- und Individualsport, Soziales und nicht-formale Bildung) gaben den Teilnehmern während der Veranstaltung die Gelegenheit, neue potentielle Partner zu treffen. Aus diesen Begegnungen sind neue Projektideen hervorgegangen.



Während der Projektbörse wurden den Teilnehmern auch verschiedene Möglichkeiten der Kofinanzierung vorgestellt. Zu diesem Zweck waren Vertreter des Deutsch-Französischen Jugendwerks, Erasmus+, Europa für Bürgerinnen und Bürger, Fonds Soziokultur, vom Departement für das Projekt SESAM'GR und von der Region Grand Est für ihre Maßnahme „Expérience de Jeunesse“ anwesend. Es wurden ebenfalls Informationen bezüglich der Maßnahmen „Förderprojekt Grenzregion“ des Regionalverbands Saarbrücken, „Saarland zum Selbermachen“ vom Saarland, Europeans for Peace und Engagement Global verteilt.

Der Eurodistrict wird noch zwei weitere Projektbörsen organisieren.

La manifestation a permis de rassembler une cinquantaine de structures mosellanes et sarroises qui ont pu apprendre à se connaître et échanger sur des idées de projets franco-allemands.

Autour de quatre groupes de travail thématiques (arts de la scène et du visuel, nature et environnement, sport d'équipe et individuel, lien social et éducation populaire), les participants ont saisi l'opportunité de la manifestation pour rencontrer de nouveaux partenaires potentiels et faire émerger de nouvelles idées de projets.

Durant cet évènement plusieurs possibilités de cofinancement ont par ailleurs été présentées aux participants. Des représentants de l'OFAJ, d'Erasmus+, de l'Europe pour les citoyens, du Fond « Soziokultur », du Département pour le projet SESAM'GR et de la région Grand Est pour son dispositif « Expérience de Jeunesse » étaient présents à cet effet. Des informations relatives aux dispositifs « Förderprojekt Grenzregion » du Regionalverband de Sarrebruck, « Saarland zum Selbermachen » du Land de Sarre, « European peace » et « Engagement Global » ont également été diffusées.

Deux autres bourses aux projets seront organisées par l'Eurodistrict.

Außerdem hat sich der Eurodistrict an Veranstaltungen beteiligt, die von Projektpartnern von Sesam'GR durchgeführt wurden. Darunter fand eine Aktion statt, die vom Departement Moselle für Schüler der weiterführenden Schulen organisiert wurde, um ihnen die Möglichkeit zu geben, die Rolle und die Bedeutung von Sprachen in der Berufswelt im Grenzraum zu entdecken.



Par ailleurs, l'Eurodistrict a participé à des manifestations organisées par les partenaires du projet Sesam'GR. Parmi elles, une action à destination des élèves des collèges, organisée par le Département de la Moselle afin de leur permettre de découvrir le rôle et l'importance des langues dans le monde professionnel, au sein de l'espace transfrontalier.



Die Schüler haben in gemischt deutsch-französischen Gruppen Unternehmen besucht, sich mit Angestellten und Auszubildenden ausgetauscht und anschließend die gesammelten Informationen mit deutsch-französischen Präsentationen, Filmen, Spielen etc. aufbereitet.

Eine Gruppe von 57 Schülern aus der 9. Klasse der Jacques-Yves-Cousteau-Gemeinschaftsschule in Creutzwald und ihre deutschen Partnerschüler vom Albert-Schweitzer-Gymnasium in Dillingen, die vorab das Unternehmen Nemark in Dillingen besichtigt hatten, hat die Umsetzung ihrer Ergebnisse am 17.05. am Albert-Schweitzer-Gymnasium in Dillingen vorgestellt. Die Mitarbeiterinnen des Eurodistrict waren Teil der Jury, die die Produktionen bewertet und die Schüler ausgezeichnet hat.

Les élèves ont visité en groupes franco-allemands des entreprises, échangé avec des employés et des apprentis et traité par la suite les informations recueillies en créant des supports franco-allemands comme des présentations, des films, des jeux etc.

Ainsi, un groupe de 57 élèves de 3ème issus du collège Jacques Yves Cousteau de Creutzwald et leurs correspondants du Albert Schweitzer Gymnasium de Dillingen qui avaient visité en amont l'entreprise Nemark à Dillingen ont présenté leurs réalisations le 17 mai au Albert Schweitzer Gymnasium de Dillingen. Les collaboratrices de l'Eurodistrict ont pu faire partie du jury qui évaluait les productions et récompenser les élèves.



## Projekt FagA

Die Aktivitäten des Projektes FagA (Fachstelle für grenzüberschreitende Ausbildung), das im Programm Interreg VA der Großregion gefördert wird und in dem der Eurodistrict SaarMoselle als Partner auftritt, haben am 1. Juli 2016 in Zusammenarbeit mit Verbundausbildung Untere Saar e. V. (Träger), dem saarländischen Bildungsministerium und dem Rektorat der Akademie Nancy-Metz begonnen.

Zur Erinnerung: Diese Initiative hat zum Ziel, die Bereitschaft junger Gymnasiasten und Berufsschüler zu steigern, praktische Erfahrungen im Nachbarland zu machen, und somit die Mobilität und Beschäftigungsfähigkeit dieser künftigen Arbeitskräfte auf dem grenzüberschreitenden Arbeitsmarkt zu fördern.

Das Projekt beinhaltet außerdem verschiedene Aktionen. Mit einer dieser Aktionen will man die Erwartungen der Unternehmen und deren Möglichkeiten, Praktikanten aufzunehmen, erfassen. Bis jetzt wurden 370 deutsche und 456 französische Unternehmen kontaktiert.

Eine weitere Aktion möchte Jugendliche ermutigen, das Angebot an grenzüberschreitenden Praktika zu nutzen und die Dienstleistungen des FagA-Projektes zu entdecken. Seit Projektbeginn haben VAUS, das saarländische Bildungsministerium, eine Mobilitätsberaterin der Handwerkskammer der Pfalz und die öffentliche Interessengemeinschaft „Formation Tout au Long de la Vie“ (Lebenslanges Lernen) zu diesem Zweck fast 200 Informationssitzungen abgehalten.

## Projet CAMT

Les activités du projet « Centre d'Aide à la Mobilité Transfrontalière (CAMT) », soutenu par le programme Interreg VA Grande Région et dans lequel l'Eurodistrict SaarMoselle œuvre en tant que partenaire, ont débuté le 1er juillet 2016 en collaboration avec le Verbundausbildung Untere Saar e.V. (porteur), le Ministère de l'Éducation du Land de Sarre et le Rectorat d'Académie Nancy-Metz.

Pour rappel, cette initiative a pour objectif d'accroître la disposition de jeunes lycéens et étudiants en formation professionnelle à vivre des expériences pratiques dans le pays voisin, et ainsi de promouvoir la mobilité et l'employabilité de cette future main d'œuvre sur le marché du travail transfrontalier.



Le projet comprend par ailleurs différentes actions. L'une d'elles vise à répertorier les attentes et les possibilités d'accueil de stagiaires par les entreprises. Jusqu'à présent, 370 entreprises allemandes et 456 entreprises françaises ont été contactées.

Une autre action consiste à encourager les jeunes à exploiter l'offre de stages transfrontaliers et à découvrir les services du projet FagA/ CAMT. Depuis le début du projet, près de 200 réunions d'information ont été tenues à cette fin par le VAUS, le Ministère de l'Éducation du Land de Sarre, une conseillère Mobilité de la chambre des métiers du Palatinat et le GIP « Formation Tout au Long de la Vie ».



Parallel dazu hat das Goethe Institut unter der Federführung des Eurodistricts 8 interkulturelle Seminare veranstaltet, um Jugendlichen die Sprache, Kultur und Lebensart des Nachbarlandes näher zu bringen, aber auch, um denjenigen die ein grenzüberschreitendes Praktikum anstreben, eine interkulturelle Vorbereitung anzubieten.

Im Herbst 2018 hatten bereits 28 junge Deutsche im Rahmen des Projektes ein Praktikum in Frankreich abgeleistet und 72 junge Franzosen eines in Deutschland.

Parallèlement à cela 8 séminaires interculturels ont été organisés par le Goethe Institut sous la houlette de l'Eurodistrict afin de permettre aux jeunes de découvrir la langue, la culture et les façons de vivre dans le pays voisin mais aussi d'offrir une préparation interculturelle à ceux qui ont opté pour un stage transfrontalier

Enfin, à l'automne 2018, on comptait déjà 28 jeunes allemands qui avaient effectué un stage en France et 72 jeunes Français qui avaient fait le leur en Allemagne dans le cadre du projet.

Das Jahr 2018 war für das Projekt Babylingua ein entscheidendes Jahr. Fragen zum grenzüberschreitenden pädagogischen Konzept sowie administrative und finanzielle Fragen im Zusammenhang mit der Umsetzung der in Saarbrücken und L'Hôpital geplanten grenzüberschreitenden Krippen wurden vertiefend behandelt.

L'année 2018 a été une année charnière pour le projet Babylingua. Elle a permis d'approfondir les questions de concept pédagogique transfrontalier ainsi que les questions administratives et financières liées à la mise en œuvre des structures transfrontalières d'accueil de la petite enfance, dont la construction est prévue pour l'une à Sarrebruck et pour l'autre à L'Hôpital.

Zu Beginn des Jahres wurden die Vorbehalte des Interreg-Programms aufgehoben, was bedeutet, dass das Projekt endgültig genehmigt wurde und dass die europäischen Mittel für die Finanzierung des Projektes der grenzüberschreitenden Krippen reserviert sind. Das Interreg-Programm hat eine Förderung in Höhe von ca. 40 % der erwarteten Ausgaben bewilligt. Offizieller Starttermin des Projektes ist der 01.01.2017, Projektende ist der 30.06.2021. Die finanzierenden Projektpartner sind neben dem Eurodistrict SaarMoselle die Landeshauptstadt Saarbrücken, der Stadtverband Saargemünd und der Verein AFAD de Moselle. Die methodologischen Partner sind das saarländische Bildungsministerium, der Regionalverband Saarbrücken, die Städte L'Hôpital und Völklingen, die französische Familienkasse, die PMI (Äquivalent zum Landesjugendamt im Département Moselle, die Region Grand Est und der belgische Verein Promemploi, der sich über das Projekt informieren möchte.

Au début de l'année, les réserves Interreg ont été levées, ce qui signifie que le projet a été définitivement approuvé et que les fonds européens sont réservés pour financer le projet de crèches transfrontalières. Un cofinancement à hauteur d'environ 40% des dépenses attendues a été accordé par le programme Interreg. La date officielle du début du projet est le 01/01/2017 et il se déroulera jusqu'au 30/06/2021. Les partenaires financiers du projet aux côtés de l'Eurodistrict SaarMoselle sont la Ville de Sarrebruck, la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences (CASC) et l'association AFAD de Moselle. Les partenaires méthodologiques sont le Ministère de l'Éducation du Land de Sarre, le Regionalverband de Sarrebruck, les Villes de L'Hôpital et de Völklingen, la Caisse d'Allocations Familiales, la Protection Maternelle et Infantile de Moselle, la Région Grand Est, et Promemploi, une association belge souhaitant s'informer sur le projet.



**Für die Krippe Wiedheck in Brebach vorgesehene Fläche**  
**Terrain prévu pour la structure d'accueil de la petite enfance**  
**Wiedheck à Brebach**

In zwei Seminaren zu den pädagogischen Fragen haben sich die Partner gegenseitig ihre jeweiligen pädagogischen Konzepte vorgestellt. Sie haben viele Gemeinsamkeiten festgestellt und bei den Abweichungen einen Konsens gesucht. Der Austausch beim ersten Seminar betraf verschiedene praktische Punkte, wie den Ablauf eines Krippentages, die Zusammensetzung der Gruppen, die Gestaltung des Gebäudes und die Ausstattung der gesamten Innen- und Außenanlagen, das pädagogische Personal, die Mitteilungen zwischen Eltern und Krippenpersonal, die Sicherheit, die Mahlzeiten, die Ruhezeiten, die Betreuung von behinderten Kindern, die Eingewöhnungsphase etc.

Das zweite Seminar bot einen eher konzeptionellen Ansatz des Lernens, mit der Vorstellung des Konzepts der Bindung (die das Kind zum Personal entwickelt) sowie des Konzepts „Ein Gesicht, eine Sprache“ (Erlernen einer Fremdsprache durch Identifizierung). Die Partner haben auch die Frage der Risikoakzeptanz angesprochen (Anregung der Kinder, in einem gesichertem und abgestecktem Rahmen zu experimentieren).

Au cours de deux séminaires dédiés aux questions pédagogiques, les partenaires se sont mutuellement présentés leurs concepts pédagogiques respectifs. Ils ont pu constater l'existence de nombreux points de convergences et ont cherché des consensus quant aux points divergents. Les échanges lors du premier séminaire concernaient ainsi différents points pratiques tels que le déroulement d'une journée en crèche, la composition des groupes, la structuration du bâtiment et l'aménagement de l'espace, le personnel référent, les transmissions entre les parents et le personnel de la crèche, la sécurité, les repas, le repos, la prise en charge enfants en situation de handicap, la période d'adaptation, etc.

Le second séminaire proposait une approche plus conceptuelle de l'apprentissage, avec la présentation de la théorie de l'attachement (lien que l'enfant développe avec le personnel) ainsi que la théorie « un visage une langue » (apprentissage d'une langue étrangère par identification). Les partenaires ont également abordé la question de l'acceptation du risque, qui vise à encourager les enfants à expérimenter dans un cadre encadré et sécurisé.



**Besichtigung der KITA Franzenbrunnen in Saarbrücken  
Visite de la KITA Franzenbrunnen à Sarrebruck**

Mit diesen beiden Treffen konnten die Grundsätze abgesteckt werden, die in beiden Krippen gelten sollen, wobei diese jedoch für jede Einrichtung sicherlich noch angepasst werden.

Bei jedem der beiden Treffen fand die Besichtigung einer Krippe statt: "La Bulle Enchantée" in Saargemünd und die Kita Franzenbrunnen in Saarbrücken. Diese Besichtigungen waren entscheidend für die vorbereitenden Arbeiten zum Projekt und haben es den Partnern ermöglicht, die Unterschiede in Bezug auf Pädagogik und Sicherheit in französischen und deutschen Krippen besser zu verstehen.

Darüber hinaus sind im Rahmen des Projektes Babylingua verschiedene Schwierigkeiten aufgetreten. Die Partnerschaft zwischen der Landeshauptstadt Saarbrücken und der CASC sah sich verschiedenen Problemen in Bezug auf die Besteuerung und Subventionierung gegenüber. Außerdem stellen sich im Rahmen des Projektes grundsätzliche Fragen bezüglich der Anerkennung der Abschlüsse des Personals. Die Modalitäten der Zusammenarbeit konnten hingegen mit der Abfassung einer Partnerschaftsvereinbarung festgelegt werden. Diese behandelt einerseits die Modalitäten der Bauausführung und des Betriebs der Einrichtung, andererseits finanzielle Bestimmungen, Fragen der Haftung und Versicherungen, aber auch die Dauer der Vereinbarung, die Kündigungsbedingungen und das anzuwendende Recht.

Ces rencontres ont permis de mettre en place de grands principes valables dans les deux crèches tout en prévoyant des adaptations pour chaque structure.

Chaque échange s'est soldé par une visite de crèche de chaque versant: la Bulle Enchantée de Sarreguemines et la KITA Franzenbrunnen à Sarrebruck. Des visites déterminantes dans la préparation du projet, qui ont permis aux partenaires de mieux saisir les différences en matière de pédagogie et de sécurité dans les crèches françaises et allemandes.

Par ailleurs, plusieurs difficultés se sont posées dans le cadre du projet Babylingua. Le partenariat entre la Ville de Sarrebruck et la CASC a été confronté à divers problèmes en termes de fiscalité et de subventionnement des coûts, des questions en termes de reconnaissance des diplômes du personnel se posent de manière générale dans le cadre du projet. Les modalités de la coopération ont cependant pu être définies à travers la rédaction d'une convention de partenariat. Celle-ci recense d'une part les modalités de constructions, d'exploitation et de fonctionnement de la structure ; d'autre part, les dispositions financières, les questions de responsabilité et d'assurances mais également la durée de la convention, les modalités de résiliation et le droit applicable.

## Bürgerprojekte

Im März 2018 hat der Eurodistrict das Instrument der Bürgerprojekte eingeführt, um grenzüberschreitende Projekte zu unterstützen, die hauptsächlich in der Trägerschaft von Vereinen und lokalen Gebietskörperschaften stehen.

Zu den Arten der Unterstützung, die gewährt werden, gehört die Hilfe bei der Suche nach Sponsoren oder Partnern, Unterstützung bei Übersetzungen und bei der Moderation von Arbeitssitzungen, Kommunikationsmaßnahmen oder auch die Teilnahme des Eurodistricts an der betreffenden Veranstaltung.

In Folge dieses Angebots hat der Eurodistrict die Unterstützung verschiedener Projekte bewilligt, darunter das Festival „Jazz im Warndt“, die Jugendkooperative „Coopérative de Jeunesse de Services transfrontalière“, den Austausch der

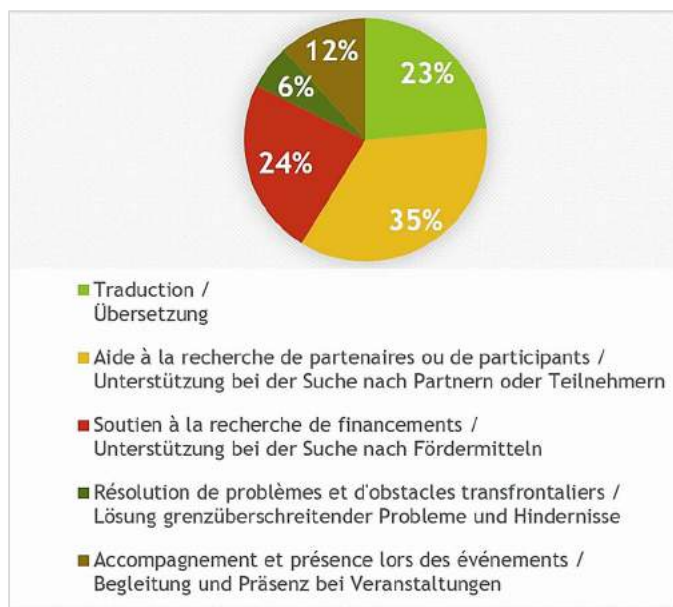
Handballmannschaften Saargemünd-Rilchingen Hanweiler, das #FestivalActu oder auch eine Initiative zur Pflege der Kriegsgräber auf dem Saarbrücker Friedhof...

Zwei der bewilligten Projekte haben 2018 stattgefunden: erstens die zweite Ausgabe von „Mathe in Jeans“, die am 22., 23. und 24. März in Saargemünd durchgeführt wurde. Der Eurodistrict hat der ESPE de Lorraine bei der Suche nach Referenten und nach saarländischen Schulen für die Teilnahme am Projekt geholfen sowie bei der Organisation des Transports der Schüler zwischen Deutschland und Frankreich.

## Projets citoyens

En mars 2018, L'Eurodistrict a mis en place le dispositif « Projets citoyens » afin de soutenir des projets transfrontaliers, portés principalement par des associations et des collectivités locales.

Parmi les types de soutiens qui peuvent être accordés, on retrouve l'aide à la recherche de sponsors ou de partenaires, l'aide à la traduction et à l'animation de réunions, des mesures de communication ou encore la participation de l'Eurodistrict à l'événement organisé.



**Graphik: Verteilung der Arten der Unterstützung, die der Eurodistrict gewährt hat**

**Diagramme : Les types de soutiens accordés aux projets soutenus par l'Eurodistrict**

Suite à cette initiative, l'Eurodistrict a accepté de soutenir différents projets. Parmi ceux-ci :

Le festival Jazz im Warndt, la Coopérative de Jeunesse de Services transfrontalière, l'entente des équipes d'handball Sarreguemines-Rilchingen Hanweiler,

#FestivalActu ou encore une initiative visant l'entretien des tombes militaires du cimetière de Sarrebruck...

Deux des projets soutenus ont eu lieu en 2018 : D'une part, la seconde édition de « Maths en Jeans », organisée à Sarreguemines s'est déroulée les 22, 23 et 24 mars. L'Eurodistrict a aidé l'ESPE de Lorraine dans la recherche d'intervenants et d'écoles sarroises prêtes à participer au projet, ainsi que dans l'organisation du transport des élèves entre la France et l'Allemagne.

Zum zweiten hat das Projekt „Vor 100 Jahren: Der Krieg, Europa und wir“ in der Trägerschaft des Regionalverbands am 11. November 2018 im Saarbrücker Schloss stattgefunden.

### **Bürgerveranstaltung des Regionalverbands Saarbrücken: „Vor 100 Jahren, Der Krieg, Europa und wir“**

Am 11. November 2018 jährte sich das Ende des Ersten Weltkrieges zum 100. Mal. Der Regionalverband Saarbrücken hat an diesem Tag anhand eines abwechslungsreichen deutsch-französischen Programms aus Workshops, Vorträgen, Ausstellungen, Theater und Musik an das historisch bedeutsame Datum erinnert. Unter dem Titel „Vor 100 Jahren: Der Krieg, Europa und wir“ fand eine Bürgerveranstaltung rund um drei Zeitachsen statt: Der 1. Weltkrieg in unserer Region, Folgen für den Prozess der europäischen Einigung sowie aktuelle Herausforderungen und Visionen für Europa.

Im Rahmen der Unterstützung, die der Eurodistrict SaarMoselle Bürgerprojekten gewährt, wirkte der Eurodistrict an der Veranstaltung mit.

Zahlreiche Akteure aus der Region beteiligten sich an der offiziellen Eröffnungsfeier, und alle politischen Ebenen wurden verknüpft, um für das Friedensprojekt Europa zu sensibilisieren.

Der Regionalverband hatte einen kurzen Film drehen lassen, in dem verschiedene Generationen zu Wort kamen. Michael Roth, Staatsminister für Europa im Auswärtigen Amt, hielt eine Festrede.

D'autre part, « Il y a 100 ans, la Guerre, l'Europe et nous », projet porté par le Regionalverband, s'est tenu le 11 novembre 2018 au château de Sarrebruck.

### **Manifestation citoyenne du Regionalverband Saarbrücken : « Il y a 100 ans – La guerre, l'Europe et nous »**

Le 11 novembre 2018 a commémoré le 100ème anniversaire de la fin de la Première Guerre Mondiale. Le Regionalverband Saarbrücken a rappelé cette date aux mémoires par le biais d'un programme franco-allemand varié composé d'ateliers, de conférences et d'expositions, de théâtre et musique. Sous le titre « Il y a 100 ans – La guerre, l'Europe et nous », une manifestation citoyenne s'est articulée axes temporels : la Première Guerre Mondiale dans notre région, les conséquences sur le processus d'unification européenne, les enjeux actuels et les visions pour l'Europe.

Dans le cadre du soutien qu'il accorde aux projets citoyens, l'Eurodistrict SaarMoselle a participé à la manifestation.

De nombreux acteurs régionaux ont assisté à la cérémonie d'ouverture, et tous les échelons politiques se sont mobilisés afin de souligner l'importance d'une Europe de la paix.

Le Regionalverband avait fait tourner un petit film dans lequel différentes générations étaient amenées à se prononcer. Michael Roth, Secrétaire d'Etat au Ministère fédéral des Affaires Etrangères, a tenu un discours engagé.



In einer Podiumsdiskussion unterhielten sich politische Vertreter und Schüler über die Herausforderungen Europas. Teilnehmer der Runde waren:

- Charlotte Britz –Oberbürgermeisterin der Landeshauptstadt Saarbrücken und Präsidentin des Eurodistrict SaarMoselle
- Jo Leinen – Mitglied des Europäischen Parlaments
- Michael Roth Staatsminister für Europa im Auswärtigen Amt
- Roland Theis – Staatssekretär und Bevollmächtigter für Europaangelegenheiten des Saarlandes
- Peter Gillo – Regionalverbandsdirektor
- Francesco Zimmermann – Schüler am Deutsch Französischen Gymnasium Saarbrücken
- Clara Hanzal – Schülerin am Ludwigsgymnasium Saarbrücken

Une table ronde consacrée aux défis de l'Europe a réuni des élus et des élèves suivants :

- Charlotte Britz – Maire de la Ville de Sarrebruck et Présidente de l'Eurodistrict SaarMoselle
- Jo Leinen – Membre du Parlement Européen
- Michael Roth - Secrétaire d'Etat pour les Affaires Européennes au Ministère fédéral des Affaires Etrangères
- Roland Theis – Secrétaire d'Etat et Plénipotentiaire de la Sarre pour les Affaires européennes
- Peter Gillo - Directeur du Regionalverband Saarbrücken
- Francesco Zimmermann – élève du Lycée Franco-Allemand de Sarrebruck
- Clara Hanzal – élève du lycée Ludwigsgymnasium Saarbrücken



Im Nachklang der Bürgerveranstaltung, am 15. November, verabschiedete die Regionalversammlung eine Resolution, in der sich alle Beteiligten einstimmig zur deutsch-französischen Zusammenarbeit als Grundlage eines friedlichen und freundschaftlichen Miteinanders beider Nationen bekannten.

Suite à cette manifestation, le Conseil du Regionalverband a, le 15 novembre, adopté une résolution dans laquelle il réaffirme son attachement à la coopération franco-allemande et sa conviction profonde que cette dernière constitue le fondement de la coexistence pacifique et de l'amitié entre les deux nations.

## BIBUS-Projekt

2018 hatte die Landeshauptstadt Saarbrücken die Idee zu einem grenzüberschreitenden Bibliotheksbus. Dieser würde zur Hälfte Schulen im Regionalverband und auf dem französischen Gebiet des Eurodistricts anfahren. Die Schüler könnten sich dort Bücher und andere Medien auf Deutsch und Französisch ausleihen. Der "Bibus" würde außerdem auch Angebote zum spielerischen Erlernen der Sprache des Nachbarn für die Schüler vorhalten.

Zur Vorbereitung des Projektes hat die Landeshauptstadt Saarbrücken im Herbst 2018 bereits erste Schritte

unternommen. Der Vorstand des Eurodistricts wurde über die Initiative informiert, Abstimmungssitzungen auf Verwaltungsebene mit den EVTZ-Mitgliedern wurden abgehalten und die Schulbehörde Nancy-Metz wurde kontaktiert, um die Zusammenarbeit der Betreiber des Bibus mit den Schulen sicherzustellen. Und schließlich wurde mit Unterstützung des Kooperationsbüros ein Kurzantrag im Programm Interreg VA Großregion gestellt, um zu prüfen, ob der Bibus europäische Fördermittel erhalten kann.

Das Projekt hat von Interreg ein „Go“ bekommen, so dass nun die Projektpartnerschaft abschließend vereinbart und 2019 ein vollständiger Förderantrag erstellt werden kann.

## Projet de BIBUS

En 2018, la Ville de Sarrebruck a lancé l'idée d'un bibliobus transfrontalier. Ce dernier desservirait pour moitié des écoles du Regionalverband et pour moitié des écoles du territoire français de l'Eurodistrict. Les élèves pourraient y emprunter des livres et autres médias en français et en allemand. Le "Bibus" proposerait toutefois aussi des animations qui permettraient aux élèves d'appréhender la langue du voisin de manière ludique.

Afin de préparer le projet, la Ville de Sarrebruck a entrepris de premières démarches à l'automne 2018. Le Comité directeur

de l'Eurodistrict a été informé de l'initiative, des réunions de concertation ont été organisées au niveau administratif avec les membres du GECT et le Rectorat de Nancy-Metz a été contacté afin de s'assurer que les animateurs du bibus pourront travailler avec les écoles. Enfin, une fiche synthétique a été préparée avec le soutien du bureau de coopération et envoyée au programme Interreg Grande Région pour voir si le Bibus pourrait profiter d'un cofinancement européen.

24



Le projet ayant trouvé l'assentiment d'Interreg lors de la phase dite du « go, no go », le partenariat du projet devra être finalisé et une demande de concours complète préparée en 2019.



## GESUNDHEIT

### Gesundheitsabkommen MOSAR

Das Rahmenabkommen zwischen Frankreich und Deutschland über die Zusammenarbeit im Gesundheitswesen aus dem Jahr 2005 ermöglicht die Ausarbeitung und den Abschluss von Gesundheitsvereinbarungen zwischen Staaten und zwischen Krankenhäusern. MOSAR ist ein Entwurf einer solchen Vereinbarung und soll den Patienten, die im Gebiet des Eurodistricts SaarMoselle leben, ermöglichen, sich, wenn sich es möchten, bei gewissen Krankheitsbildern auf der anderen Seite der Grenze stationär behandeln zu lassen.

Die Arbeiten zur Erstellung der Vereinbarung, die vier Jahre lang unterbrochen worden waren, wurden im Herbst 2018 nach dem Eingreifen des Präsidenten und des Vize-Präsidenten des Eurodistricts, Herrn Roth und Herrn Gillo, und der Abgeordneten aus der Moselle Est bei den zuständigen Behörden wiederaufgenommen.

Seitdem ist das Kooperationsbüro in den Erarbeitungsprozess der MOSAR-Vereinbarung eingebunden und leistet seinen Beitrag zu den vorbereitenden Arbeiten, indem es seine interkulturellen, sprachlichen und juristischen Kompetenzen einbringt.

Unterzeichner sind neben den Gesundheitsbehörden, den Krankenkassen und dem Eurodistrict SaarMoselle auf der französischen Seite das Centre Hospitalier Intercommunal Unisanté de Forbach-Saint Avold, das Centre Hospitalier de Sarreguemines und das Hôpital de Freyming-Merlebach, auf der deutschen Seite das Klinikum Saarbrücken GmbH und die SHG-Kliniken Völklingen.

## SANTÉ

### Convention MOSAR

L'accord-cadre de 2005 entre la France et l'Allemagne en matière de coopération sanitaire permet la rédaction et la conclusion de conventions de coopérations sanitaires entre Etats et entre établissements hospitaliers. MOSAR est un projet de convention de ce type et doit permettre aux patients vivants sur le territoire de l'Eurodistrict SaarMoselle de passer la frontière, s'ils le souhaitent, pour se faire hospitaliser dans le cas de certaines pathologies.

Les travaux relatifs à la préparation de la convention qui avaient été interrompus pendant quatre ans ont repris à l'automne 2018 en particulier suite à une intervention du Président et du Vice-président de l'Eurodistrict, MM Roth et Gillo, et des députés de Moselle Est auprès des autorités compétentes.

Depuis cela, le bureau de coopération s'implique dans le processus de préparation de la convention MOSAR et contribue aux travaux préparatoires en faisant jouer ses compétences interculturelles, linguistiques et juridiques.

Outre les administrations de santé, les caisses de santé et l'Eurodistrict SaarMoselle, les établissements signataires seront côté français le Centre Hospitalier Intercommunal Unisanté de Forbach-Saint Avold, le Centre Hospitalier de Sarreguemines, et l'Hôpital de Freyming Merlebach, et côté allemand la Klinikum Saarbrücken GmbH, et la SHG-Kliniken Völklingen.

Auf deutscher Seite sind die Gemeinden des Regionalverbandes Saarbrücken und die beiden Gemeinden im Saarpfalz-Kreis Gersheim und Mandelbachtal betroffen. Auf französischer Seite erstreckt sich das Abkommens auf die Gemeinden des Krankenhausverbands der Moselle-Est (GHT 9), der Forbach und Sarreguemines umfasst.

Die Unterzeichnung der Vereinbarung wird für Mitte 2019 erwartet. Das Abkommen wird vorerst die medizinischen Fachgebiete der kardiologischen Notfallversorgung und der Neurochirurgie betreffen, weitere Bereiche sollen schrittweise hinzukommen.

### Projekt COSAN

Zur Erinnerung: Der Kurzantrag zum Projekt „COSAN“ wurde 2017 beim Interreg-VA-Programm eingereicht und hat bei der Vorprüfung ein „Go“ bekommen.

Dieser Förderantrag enthält folgende Arbeitsschwerpunkte:

- Grenzüberschreitende Beobachtungsstelle für Gesundheit
- Grenzüberschreitende Kooperation im Gesundheitsbereich
- Medizinische Notfallhilfe
- Austausch bewährter Praktiken
- Vertiefung der Kooperation im Pflegebereich zwischen Arlon-Longwy-Esch.

Es ist vorgesehen, dass der Eurodistrict sich in das zweite Thema einbringt, welches die Erarbeitung grenzüberschreitender Gesundheitsvereinbarungen einschließt.

Anfang 2018 wurde die Langversion des Förderantrags vorbereitet, zahlreiche zusätzliche Anfragen wurden zwischen Juni und Oktober 2018 abgearbeitet. Die Projektpartner warten nun auf die Entscheidung des Bewilligungsausschusses des Interreg-Programms.

Les parties de territoire concernées côté allemand seront les communes du Regionalverband de Sarrebruck et les deux communes du Saarpfalz-Kreis Gersheim et Mandelbachtal. Côté français, le périmètre de la Convention de coopération transfrontalière correspondra aux communes du GHT de Moselle-Est (GHT 9) intégrant Forbach et Sarreguemines.

La signature de la convention est attendue pour mi-2019. L'accord concernera dans un premier temps les spécialités des urgences cardiologiques et neurochirurgicales, d'autres spécialités devant au fur et à mesure s'ajouter à la convention initiale.

### Projet COSAN

Pour rappel, en 2017, la fiche synthétique relative au projet « COSAN » a été déposée auprès du programme Interreg VA et obtenu un go lors du contrôle préalable.

Cette demande de concours comporte les axes de travail suivants :

- Observatoire transfrontalier en matière de santé
- Coopération sanitaire transfrontalière
- Aide médicale urgente
- Échange de bonnes pratiques
- Approfondissement de la coopération en matière de soins entre Arlon-Longwy-Esch.

Il est prévu que l'Eurodistrict s'implique dans la deuxième thématique qui couvre la mise en place des conventions sanitaires transfrontalières.

Début 2018, la demande de concours complète a été préparée puis fait l'objet de diverses demandes complémentaires qui ont été traitées en juin et octobre 2018. Les partenaires du projet attendent dorénavant la décision du comité de sélection du programme Interreg.

## TOURISMUS UND FREIZEIT

### Landmarken in der Region SaarMoselle

Im Rahmen des Landmarken-Projektes, das vom Regionalverband Saarbrücken getragen wird, wurde im Jahr 2018 erfolgreich ein Förderantrag für die Machbarkeitsstudie „Inszenierung von Landmarken im Warndt“ bei der LEADER-Region Warndt-Saargau gestellt.

Anfang 2019 hat der Staatssekretär für Umwelt und Verbraucherschutz, Roland Krämer, Regionalverbandsdirektor Peter Gillo einen Scheck in Höhe von 25.500 Euro überreicht. Vier Landmarken im Warndt, der Schweizerberg in Völklingen, die Bergehalde Velsen, der Förderturm St. Charles in Großrosseln und der Parc Explor Wendel in Petite-Rosselle, sollen über die Grenze hinweg vernetzt und zu besonderen Erlebnisorten ausgebaut werden.

Dabei will der Regionalverband Saarbrücken unter anderem innovative Beleuchtungskonzepte zur Kommunikation zwischen den Landmarken entwickeln. Den Bürgern soll dabei eine aktive Teilnahme ermöglicht werden. Beteiligte Projektpartner sind die Gemeinde Großrosseln, die Mittelstadt Völklingen sowie der Zweckverband Musée les Mineurs; weitere Unterstützer sind die Landeshauptstadt Saarbrücken, der Gemeindeverband Forbach und der Zweckverband Warndt-Entwicklung. Für den gesamten Verlauf der Studie ist zudem eine enge Einbindung lokaler Akteure vorgesehen.



## TOURISME ET LOISIRS

### Marques paysagères dans la région SaarMoselle

Dans le cadre du projet Marques paysagères porté par le Regionalverband Saarbrücken, une demande de subvention a été présentée avec succès en 2018 par l'Espace LEADER Warndt-Saargau pour l'étude de faisabilité « Mise en scène de marques paysagères au sein du Warndt ».

Début 2019, Roland Krämer, Secrétaire d'État à l'environnement et la protection des consommateurs, a remis à Peter Gillo, le directeur du Regionalverband, un chèque de 25 500 euros. Quatre marques paysagères situées dans le Warndt, le Schweizerberg à Völklingen, le terril de Velsen, le chevalement St-Charles à Großrosseln et le Parc Explor Wendel à Petite-Rosselle, doivent être interconnectées par-delà les frontières et développées de façon à en faire des sites spécifiques axés sur la découverte.

Dans ce contexte, le Regionalverband Saarbrücken souhaite notamment élaborer des concepts d'éclairage novateurs dédiés à la communication entre les marques paysagères. Une participation active des citoyens doit être possible ici. Les opérateurs participants sont la Commune de Großrosseln, la Ville de Völklingen ainsi que le Syndicat Mixte du Musée de la Mine; d'autres partenaires apportant leur soutien sont la Ville de Sarrebruck, la Communauté d'Agglomération de Forbach et le syndicat du développement du Warndt. La forte implication d'acteurs locaux est par ailleurs prévue pendant toute la durée de l'étude.

Das Geld stammt zu 75 Prozent aus dem Fördertopf der EU und zu 25 Prozent aus Landesmitteln des Umweltministeriums

Das Konzept des Landmarken-Projektes sieht drei Säulen vor: Zum einen ist ein grenzüberschreitendes Informationssystem auf der Basis von *augmented reality* geplant, welches vor dem Hintergrund der historischen Entwicklung des Ortes Informationen zu Themen wie Natur, Bergbau und deutsch-französischer Geschichte vermittelt. Zweitens sollen die Landmarken durch Sichtbeziehungen, Lichtsignale und Wegeverbindungen zueinander in Beziehung gesetzt und in einem Netzwerk verbunden werden.

Schließlich sollen die einzelnen Standorte als „Grenz-Erlebnisstationen“ der Naherholung dienen und sportliche und kulturelle Angebote bereithalten. Hierbei setzen der Regionalverband und seine Partner auch auf das Engagement der Städte und Gemeinden innerhalb des Eurodistricts.

Ein weiterer Schwerpunkt 2018 war die Information der Öffentlichkeit. Die zweisprachige Broschüre „Landmarken in der Region SaarMoselle“ wurde im September am Saarbrücker Schwarzenbergturm, dem höchsten Aussichtspunkt der Stadt, offiziell präsentiert. Sie bietet einen Überblick über ausgewählte Landmarken im Regionalverband und in den angrenzenden französischen Gemeinden. Zusätzlich können die darin aufgeführten Landmarken in Form von Stickers auf einer beigelegten Karte angebracht werden.

Die zweisprachige Broschüre ist in der Tourist Info Saarbrücker Schloss in gedruckter Form erhältlich. Die PDF gibt es auch unter [www.regionalverband.de/broschueren](http://www.regionalverband.de/broschueren) zum Herunterladen.

L'argent provient à 75 % du fonds de soutien de l'UE et à 25 % des ressources du Ministère de l'Environnement.

Le concept du projet des marques paysagères repose sur trois piliers : en premier lieu, un système d'informations transfrontalier incorporant la réalité augmentée est prévu ; il doit fournir des informations sur les thèmes de la nature, de la mine et de l'histoire franco-allemande, dans le contexte de l'évolution historique du site. Ensuite, les marques paysagères doivent être reliées les unes aux autres par des éléments visuels, des dispositifs d'éclairage et des sentiers, de façon à constituer un réseau.

Enfin, les différents sites doivent devenir des « stations de découverte transfrontalières » dédiées à la détente et aux loisirs, en offrant des possibilités sportives et culturelles. Le Regionalverband et ses partenaires comptent pour ce faire sur l'engagement des villes et des communes au sein de l'Eurodistrict.

L'information du public représentait un autre point important en 2018. La brochure bilingue « Marques paysagères dans la région SaarMoselle » a été présentée officiellement en septembre devant la Tour du Schwarzenberg, point culminant de la Ville de Sarrebruck. Elle offre un aperçu de certaines marques paysagères du Regionalverband et des communes françaises avoisinantes. Les marques paysagères présentées peuvent également être placées à l'aide d'autocollants sur une carte jointe à la brochure.

La brochure bilingue est disponible sous forme imprimée auprès de l'office du tourisme situé au Château de Sarrebruck. La version PDF peut en outre être téléchargée sur le site [www.regionalverband.de/broschueren](http://www.regionalverband.de/broschueren).

## Route des Feuers

Das vom Eurodistrict und einigen seiner Partner vorbereitete Antragspaket im Rahmen der „Gebietsbezogenen Maßnahme“ des CPER (Fördervertrag des französischen Staates und der Region) wurde im Januar 2018 bei der Präfektur und bei der Région Grand Est eingereicht. Neben individuellen Maßnahmen an einigen Standorten und der Einrichtung eines gemeinsamen Buchungssystems der französischen Offices de Tourisme gehört dazu auch ein Maßnahmenpaket zur Bewerbung und Vermarktung der Route des Feuers.

Die Förderanträge der Partner im Netzwerk „Route des Feuers“ wurden größtenteils bewilligt.

Eine Förderzusage des Staates (Fonds FNADT) für den Antrag des Eurodistricts erfolgte im Juni 2018. Diese ist leider z.T. an die bis heute ausstehende Antwort der Région Grand Est geknüpft, da der Eurodistrict einen Teil der Maßnahmen nur finanzieren kann, wenn auch die Gelder der Région bewilligt werden.

Die Arbeitsgruppe „Route des Feuers“ beriet daher am 17.10.2018 über Möglichkeiten, die Maßnahmen auf das Notwendigste zu reduzieren für den Fall, dass der Eurodistrict die Mittel der Region nicht erhält.

Auf Grund der Unsicherheiten bezüglich der finanziellen und personellen Ressourcen für dieses Projekt konnte 2018 noch nicht mit der Umsetzung der Maßnahmen begonnen werden. Die Arbeit an der Route des Feuers soll 2019 aber zumindest teilweise fortgesetzt werden (Verfassen einer Kooperationsvereinbarung unter den Partnern, Erneuerung der Broschüre, Gespräche mit dem saarländischen Bildungsministerium). Im Übrigen wird 2019 der Schwerpunkt auf der Erarbeitung der Strategie des Eurodistricts für die nächste Förderperiode liegen, in der die Route des Feuers sicherlich weiterhin eine Rolle spielen wird.

## Route du Feu

En janvier 2018, l'ensemble des demandes de concours préparés par l'Eurodistrict et certains de ses partenaires dans le cadre du volet territorial du CPER a été déposé auprès de la Préfecture et la Région Grand Est. Hormis des mesures individuelles sur certains sites et la mise en place d'un système de réservation commun des Offices de Tourisme français, un éventail de mesures destinées à la promotion et commercialisation de la Route du Feu fait également partie des dossiers de subvention.

Les subventions demandées par les partenaires du réseau „Route du Feu“ ont pour la plupart été accordées.

L'Eurodistrict a reçu une réponse positive quant à sa demande de la part de l'Etat (fonds FNADT) au mois de juin 2018. Celle-ci est malheureusement liée à la réponse toujours en attente de la Région Grand Est car l'Eurodistrict pourra financer une partie des mesures uniquement si les fonds de la Région lui sont également attribués.

Le groupe de travail „Route du Feu“ a donc réfléchi le 17 octobre 2018 aux possibilités de réduire les mesures au strictement nécessaire pour le cas où l'Eurodistrict n'aurait aucun soutien de la Région.

En raison des incertitudes quant aux ressources financières et en personnel en lien avec le projet, les mesures prévues n'ont pas pu débuter en 2018. Le travail relatif à la Route du Feu doit malgré tout être poursuivi au moins en partie en 2019 (rédaction d'une convention de coopération entre les partenaires, réédition de brochures, contact avec le Ministère sarrois de l'Education). Par ailleurs, un point fort de l'année 2019 concernera la préparation de la stratégie territoriale de l'Eurodistrict pour la prochaine période de programmation, stratégie dans laquelle la Route du Feu continuera très probablement à jouer un rôle.

Im Verlauf des Jahres 2018 wurde Lobbyarbeit zur Mobilisierung von Mitteln aus der „Gebietsbezogenen Maßnahme“ (volet territorial) des CPER für die Route des Feuers geleistet (Briefe des EVTZ-Präsidenten Roth an politische Vertreter im Regionalrat, E-Mail-Kontakte, Treffen mit Jackie Helfgott, dem Vorsitzenden des Tourismus-Ausschusses der Région Grand Est, am 17.08. und am 05.12.2018, wiederholte Bitte um ein Gespräch mit dem Regionalratspräsidenten).

Au cours de l'année 2018, un travail de lobbying pour la mobilisation de fonds du volet territorial du CPER en faveur de la Route du Feu a été effectué (courriers du Président du GECT Monsieur Roth à divers élus membres du Conseil Régional, courriels, rencontres avec Jackie Helfgott, Président de la Commission Tourisme de la Région Grand Est, le 17 août et le 5 décembre 2018, demande réitérée d'un rendez-vous avec le Président de la Région Grand Est).



Vom 1. bis 3. Juni 2018 haben der Eurodistrict und seine Partner zum 18. Mal das grenzüberschreitende Warndt Weekend durchgeführt.

Am 16. Mai 2018 wurde das Programm der Veranstaltung im Erlebnisbergwerk Velsen offiziell vorgestellt. Nach einer feierlichen Eröffnung in der Kohlenwäsche des Bergbaumuseums in Petite-Rosselle im Beisein von zahlreichen Gästen, insbesondere des Schirmherrn des 18. Warndt Weekends, des saarländischen Ministerpräsidenten Tobias Hans, und des Präfekten des Département Moselle, Didier Martin, folgten die seit Monaten von den Partnern geplanten Veranstaltungen:

- Für Sportler: Rugby, Tennis, Fahrradtouren, Wanderungen, Nordic Walking, Tischtennis
- Für Kulturfans: Besuch von Museen, historischen Stätten und Kunstausstellungen
- Für Musikfreunde: Konzerte und Musikabende
- Für Antiquitätenfans: Floh- und Trödelmärkte
- Für Naturliebhaber: Entdeckungsspaziergänge in die lokale Fauna und Flora, Waldspaziergänge mit Tieren

Mehr als 60 Veranstaltungen, organisiert durch französische und deutsche Vereine, Verbände, Kommunen und Gemeindeverbände, wurden während dieser drei Tage angeboten.

Das Warndt Weekend zählt heute mehr Veranstaltungen und Partner denn je, was von dem starken Engagement der lokalen Partner für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und für dieses Event zeugt, dass bald sein zwanzigjähriges Jubiläum feiern wird!

Du 1er au 3 juin 2018, l'Eurodistrict et ses partenaires ont organisé la 18<sup>ème</sup> édition du Warndt Weekend transfrontalier.

Le 16 mai 2018, le programme de cette édition a été officiellement présenté à la mine-image de Velsen. Après une ouverture festive dans la Salle du Lavoir du Musée Les Mineurs Wendel à Petite-Rosselle en présence de nombreuses personnalités, notamment du Ministre-Président du Land de Sarre Tobias Hans, parrain du 18<sup>ème</sup> Warndt Weekend, et du Préfet de la Moselle Didier Martin, les événements préparés par les partenaires au cours des derniers mois ont suivi :

- Pour les amateurs de sport : rugby, tennis, circuits à vélo, randonnées, marche nordique, tennis de table
- Pour les férus de culture : visites de musées, lieux historiques et expositions artistiques
- Pour les mélomanes : concerts et soirées musicales
- Pour les chineurs : marchés aux puces et vide-greniers
- Pour les amoureux de la nature, promenades à la découverte de la faune et de la flore locale, balades en forêt avec des animaux

Plus de 60 manifestations organisées par des associations, fédérations, communes et intercommunalités françaises et allemandes se sont déroulées tout au long de ce week-end de trois jours.

Le Warndt Weekend compte aujourd'hui plus de manifestations et de partenaires que jamais, attestant d'un engagement fort des partenaires locaux en faveur de la coopération transfrontalière et de cet événement qui fêtera bientôt deux décennies d'existence !



## NETZWERKARBEIT UND INSTITUTIONNELLE KOOPERATION

### Arbeiten im Rahmen des Aachener Vertrags

Zum 55. Jahrestag des Elysée-Vertrags haben die Assemblée nationale und der Deutsche Bundestag eine gemeinsame Resolution zur Vertiefung der deutsch-französischen Zusammenarbeit verabschiedet. Diese Resolution ist von besonderer Bedeutung für die Eurodistrikte, da sie die Regierungen aufruft, den Eurodistrikten eigene Kompetenzen zuzubilligen und in die jeweiligen nationalen Gesetzgebungen Ausnahme- und Experimentierklauseln einzuführen. Der Eurodistrict SaarMoselle hat sich daher 2018 in den Prozess der Vorbereitung des neuen Vertrags eingebracht, der die Rechtsgrundlage für diese neuen Möglichkeiten bildet.

Die Geschäftsführerin hat an einem durch den Abgeordneten Wassermann für die Eurodistrikte an der deutsch-französischen Grenze organisierten Treffen teilgenommen und an der Erarbeitung eines Positionspapiers der Gruppe französischer und deutscher Parlamentarier mitgewirkt, die mit der Vorbereitung des Aachener Vertrags beauftragt waren. Im Juli nahm der Vizepräsident des Eurodistricts, Gilbert Schuh, an einer Anhörung dieser Parlamentariergruppe teil, um die Aspekte vorzustellen, auf die der Eurodistrict SaarMoselle im Aachener Vertrag Wert legt.

Zuvor hatte die EVTZ-Versammlung im Juni ebenfalls eine Resolution zu dem künftigen Vertrag verabschiedet und insbesondere Folgendes gefordert:

- Erleichterungen für den Alltag der Bürgerinnen und Bürger an der deutsch-französischen Grenze
- Verringerung der Hemmnisse für die Entwicklung der grenzüberschreitenden Ballungsräume;
- Konkretere Ausgestaltung des Europäischen Integrationswerks und bessere Sichtbarkeit für Bewohner der deutsch-französischen Grenzregion
- Deutliche Stärkung der deutsch-französischen Zusammenarbeit und Freundschaft insbesondere in den Grenzregionen

## TRAVAIL DE RÉSEAU ET COOPÉRATION INSTITUTIONNELLE

### Travaux dans le cadre de la préparation du Traité d'Aix-la-Chapelle

Lors du 55ème anniversaire du Traité de l'Elysée, l'Assemblée nationale et le Bundestag allemand ont pris une Résolution commune qui vise à renforcer la coopération franco-allemande. Cette résolution a une importance particulière pour les eurodistricts puisqu'elle invite les gouvernements à déléguer aux eurodistricts des compétences autonomes, et à introduire des clauses d'exception et d'expérimentation dans chacune des législations nationales. L'Eurodistrict SaarMoselle s'est donc impliqué en 2018 dans le processus de préparation du nouveau Traité qui pose les bases légales de ces nouvelles possibilités.

Isabelle Prianon a participé dans un premier temps à une rencontre organisée par le Député Wassermann pour les Eurodistricts de la frontière franco-allemande et contribué à la préparation d'un papier de positionnement du groupe de députés français et allemands désignés pour préparer le futur Traité d'Aix-la-Chapelle. En juillet, le premier Vice-président de l'Eurodistrict, Gilbert Schuh, a participé à une audition de ce même groupe afin de présenter les aspects que l'Eurodistrict SaarMoselle souhaiterait voir apparaître dans le Traité d'Aix-la-Chapelle.

Au préalable, au mois de juin, l'Assemblée du GECT avait elle-même pris une résolution quant à ce futur traité et en particulier appelé à :

- faciliter la vie de nos concitoyens à la frontière franco-allemande;
- gommer un bon nombre de freins au développement des Agglomérations transfrontalières;
- rendre la construction européenne plus concrète et plus lisible aux yeux des habitants à la frontière franco-allemande;
- renforcera de manière décisive la coopération et l'amitié franco-allemande en particulier au sein de l'espace frontalier.



## Versammlung der MOT

Die Mitgliederversammlung der MOT hat am 22. Und 23. Mai 2018 in Nizza stattgefunden. Die Sitzungen der Organe des Netzwerks und der Plattform der Fachleute wurden durch eine Konferenz über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Frankreich, Italien und Monaco in Vintimille sowie eine Besichtigung vor Ort vervollständigt. Bei der Versammlung wurde Robert Herrmann, Präsident der Eurometropole Straßburg, zum neuen Präsidenten der MOT gewählt. Der Eurodistrict war bei den verschiedenen Sitzungen durch seine Geschäftsführerin vertreten.

## Assemblée de la MOT

L'assemblée générale de la MOT s'est tenue les 22 et 23 mai 2018 à Nice. Les réunions des organes du réseau et de la Plateforme des techniciens ont été complétées par une conférence sur la coopération transfrontalière franco-italo-monégasque à Vintimille (Italie) ainsi que par une visite de terrain. Lors de l'Assemblée un nouveau Président de la MOT a été élu, il s'agit de Robert HERRMANN, Président de l'Eurométropole de Strasbourg. L'Eurodistrict était représenté aux différentes réunions par sa Directrice.



Quelle/source : [espaces-transfrontaliers.org](http://espaces-transfrontaliers.org)

33

## Europäische Woche und Plattform der EVTZ

Die Europäische Woche der Regionen und Städte hat vom 8. bis zum 11. Oktober 2018 stattgefunden. Es handelt sich um eine jährliche Veranstaltung in Brüssel, die den Beamten in den regionalen und städtischen Verwaltungen sowie Experten und Akademiern die Gelegenheit gibt, sich zu Best practice und ihrem Know-how im Bereich der Regional- und Stadtentwicklung auszutauschen. Die Geschäftsführerin des Eurodistricts hat an verschiedenen Workshops teilgenommen, insbesondere an dem Workshop zu Missing Links (fehlende Glieder in den Verkehrsnetzen).

## Semaine européenne et plateforme des GECT

Du 8 au 11 octobre 2018 s'est tenu la Semaine européenne des régions et ville d'Europe. Il s'agit d'une manifestation annuelle organisée à Bruxelles, offrant à des fonctionnaires d'administrations régionales et urbaines ainsi qu'à des experts et des universitaires l'occasion d'échanger de bonnes pratiques et leur savoir-faire en matière de développement régional et urbain. La directrice de l'Eurodistrict a participé à différents ateliers en particulier à celui relatif aux missing links (maillons manquants dans les réseaux de transport).

Die Plattform der EVTZ nutzt diese Veranstaltung außerdem, um ihr Jahrestreffen zu veranstalten. Die Punkte auf der Tagesordnung waren erneut die Umsetzung der Verordnung Nr. 1302/2013, welche die Verordnung zu den EVTZ von 2006 abgeändert hat, die Vorstellung des Jahresberichts und die neu gegründeten EVTZ. Der wesentliche Punkt der Begegnung war jedoch die Vorstellung des neuen Instrumentes der Zusammenarbeit „European Cross Border Mechanism“. Dieses soll die Zusammenarbeit in Grenzräumen erleichtern, indem er es ermöglicht, bei einem bestimmten Projekt das Recht des Nachbarlandes in seinem eigenen Gebiet anzuwenden.

### Treffen mit PAMINA

Ein Austausch zwischen den Mitarbeitern der Eurodistrikte PAMINA und SaarMoselle fand am 12. September 2018 statt. Es wurden die gemeinsamen Themen Verkehr, Gesundheit und Wirtschaft angesprochen.

Das Treffen bot auch die Gelegenheit, sich über praktische Aspekte im Zusammenhang mit der spezifischen Funktionsweise einer grenzüberschreitenden Einrichtung wie dem EVTZ auszutauschen: Erfahrungen im Bereich der Assistenz der Projektleitung, Liquiditätsvorschuss, die Anwendung des Personalrechts verschiedener Länder, etc.

### Austausch mit der LEADER-Region Miselerland-Moselfranken

Es wurde auch ein Treffen mit Mitarbeitern der LEADER-Region, bestehend aus dem Miselerland in Luxemburg und Moselfranken in Rheinland-Pfalz, veranstaltet. Dieser Raum ist der erste, der eine grenzüberschreitende Entwicklungsstrategie im Rahmen des europäischen LEADER-Programms erstellt hat, welches Initiativen sowie innovative Projekte im ländlichen Raum finanziell unterstützt.

Es wurden die Themen Ausbildung, Wirtschaft und Bürgerprojekte angesprochen. Es war auch interessant für den Eurodistrict zu sehen, wie dieser grenzüberschreitende LEADER-Raum eingerichtet wurde und wie Teile des Gebiets des Eurodistricts (Warndt, Bliesgau) auch eine solche Zusammenarbeit ins Auge fassen könnten.

La Plateforme des GECT profite par ailleurs de cet événement pour organiser sa rencontre annuelle. Les points à l'ordre du jour étaient un retour sur la mise en œuvre du règlement n°1302/2013 révisant le règlement sur les GECT de 2006, une présentation du rapport annuel et des nouveaux GECT créés. Le point fort de la rencontre a toutefois été la présentation du nouvel instrument de coopération « European Cross Border Mechanism ». Ce dernier devrait faciliter la coopération dans les espaces transfrontaliers en permettant, pour un projet transfrontalier précis, d'utiliser le droit du pays voisin sur son propre sol.

### Rencontre avec PAMINA

Un échange entre les collaborateurs de les Eurodistricts PAMINA et SaarMoselle a eu lieu le 12 septembre 2018. Les thématiques communes du transport, de la santé et de l'économie ont été abordées.

La rencontre a également été l'occasion d'échanger sur des aspects pratiques liés au fonctionnement spécifique d'une structure transfrontalière comme le GECT : expériences en matière d'assistance à la maîtrise d'ouvrage, d'avance de trésorerie, de mixité des droits du personnel, etc.

### Echange avec la région LEADER Miselerland-Moselfranken

Une rencontre a également été organisée avec des collaborateurs de la région LEADER composée du Miselerland au Luxembourg et du Moselfranken en Rhénanie-Palatinat. Cet espace est le premier à mettre une stratégie transfrontalière de développement dans le cadre du programme européen LEADER qui soutient financièrement des initiatives et des projets innovants dans les espaces ruraux.

Les thématiques de la formation, de l'économie et des projets citoyens ont été abordées. Il était également intéressant pour l'Eurodistrict de voir comment cet espace LEADER transfrontalier a été mis en place comme des parties du territoire de l'Eurodistrict (Warndt, Bliesgau) pourraient elles-aussi envisager une telle coopération.

### Treffen mit dem stellvertretenden SGAR (Generalsekretär für regionale Angelegenheiten der Präfektur)

Am 12.06.2018 fand ein Gespräch in der Präfektur Straßburg statt. Herr Roth und Herr Kalinowski trafen als Vertreter des Eurodistricts den stellvertretenden SGAR (Generalsekretär für regionale Angelegenheiten) der Region Grand Est, Herrn Schricke. Nach einer Vorstellung des Eurodistricts durch den Präsidenten Roth konzentrierte sich die Diskussion auf das Thema CPER, insbesondere auf die Förderanträge des Eurodistricts zur Finanzierung der Projektverwaltung. Es wurden auch die anderen Förderanträge im FNADT-Fonds angesprochen.

### Besuch einer Delegation aus den Ardennen

Am 22. Oktober 2018 verbrachte eine Delegation aus den Ardennen einen Tag beim Eurodistrict, um die Region kennenzulernen. Diese Delegation bestand aus folgenden Teilnehmern:

- Jean-Luc Warsmann, Abgeordneter der Ardennen, Mitglied des Regionalrates Grand Est,
- Nicole Muller-Becker, Vize-Präsidentin der Region Grand Est, verantwortlich für grenzüberschreitende Zusammenarbeit und die Entwicklung der Zweisprachigkeit,
- Marie-Antoinette Beauda, Vize-Präsidentin des Gemeindeverbands Portes du Luxembourg, verantwortlich für Raumordnung,
- Henry Demortier – Abteilungsleiter – IDELUX-AIVE,
- Alexandre Petit – Berater im Bereich territoriale Strategie – IDELUX AIVE,
- Vincent Chaumont – Stellvertretender Direktor für die Modernisierung der Gemeinwesenarbeit der Behörden - Gemeindeverband Ardenne Métropole,
- Ophélie Alexandre – Mitarbeiterin – Region Grand Est,

### Rencontre avec le SGAR adjoint

Le 12 juin 2018, une rencontre s'est tenue en Préfecture à Strasbourg. M. Roth et M. Kalinowski, qui représentaient l'Eurodistrict, ont rencontré le SGAR adjoint de la Région Grand Est, M. Schricke. Après une présentation de l'Eurodistrict par le Président, M. Roth, la discussion s'est concentrée autour de la thématique du CPER, en particulier des demandes de subvention présentées par l'Eurodistrict pour financer l'ingénierie. Les autres demandes de concours FNADT ont aussi été passées en revue.

### Visite d'une délégation des Ardennes

Le 22 octobre 2018, une délégation des Ardennes a passé une journée de découverte sur le territoire de l'Eurodistrict. Cette délégation était composée des participants suivants:

- Jean-Luc Warsmann, Député des Ardennes, Conseiller Régional Grand Est,
- Nicole Muller Becker, Vice-Présidente de la Région Grand Est en charge de la coopération transfrontalière et du développement du bilinguisme,
- Marie-Antoinette Beauda, Vice-Présidente de la Communauté de Communes des Portes du Luxembourg en charge de l'aménagement du territoire,
- Henry Demortier – Directeur de département – IDELUX-AIVE,
- Alexandre Petit – Conseiller en stratégie territoriale – IDELUX AIVE,
- Vincent Chaumont – Directeur Adjoint Modernisation de l'action publique locale – Communauté d'Agglomération Ardenne Métropole,
- Ophélie Alexandre - collaboratrice – Région Grand Est,

## Tagung Muskauer Faltenbogen

Vom 15.-17. Februar 2018 fand in Bad Muskau an der deutsch-polnischen Grenze die Abschlusstagung zum Projekt „Kulturlandschaft Muskauer Faltenbogen“ statt. In dem von der Deutschen Bundesstiftung Umwelt (DBU) geförderten Projekt ging es um die Untersuchung der historischen Kulturlandschaft und um ein grenzübergreifendes Entwicklungskonzept. Verschiedenen Aspekte wie Geologie, Natur- und Landschaftsschutz, Denkmalpflege und Tourismus wurden betrachtet und ein Rahmenplan für die deutsch-polnische Zusammenarbeit erarbeitet.

## Colloque germano-polonais

Du 15 au 17 février 2018, la ville de Bad Muskau à la frontière germano-polonaise a accueilli le colloque de clôture d'un projet soutenu par la fondation fédérale de l'environnement (DBU), ayant pour objet les particularités du paysage culturel historique régional et l'élaboration d'un projet de développement transfrontalier. Dans le cadre du projet, différents aspects tels que la géologie, la protection de la nature et des paysages, la valorisation du patrimoine historique et le tourisme ont été pris en compte et un plan-cadre pour la coopération germano-polonaise a été élaboré.



Unter anderem wurde über die Gründung eines EVTZ „Polnisch-Deutscher UNESCO Global Geopark Muskauer Faltenbogen“ nachgedacht, um den Status als UNESCO-Weltkulturerbe erhalten zu können. Neben Projektergebnissen und laufenden Projekten in der untersuchten Region wurden daher beispielhaft auch andere grenzübergreifender Kooperationen vorgestellt, darunter der Eurodistrict SaarMoselle.

Im Rahmen der Tagung fand auch eine Exkursion durch die grenzübergreifende Kulturlandschaft statt, bei der es um die geologischen Besonderheiten und um die Inwertsetzung des bergbaulichen Erbes ging.

Entre autres, la création d'un GECT „UNESCO Géoparc germano-polonais Muskauer Faltenbogen“ a été envisagé afin de pouvoir sauvegarder le statut de patrimoine mondial de l'UNESCO. Outre la présentation des résultats du projet et des initiatives en cours dans la région, d'autres projets de coopération transfrontalière ont été présentés à titre d'exemple, dont celui du GECT Eurodistrict SaarMoselle.

Dans le cadre du colloque, une excursion transfrontalière a permis aux participants de s'informer des particularités géologiques du territoire et définition des efforts entrepris afin de mettre en valeur le patrimoine minier.

## METROPOLPROJEKTE

### Projektverwaltung 2018 des Metropolprojekts

(Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

Förderantrag beim französischen Staat und  
der Region Grand Est im Rahmen des CPER.

## PROJETS METROPOLITAINS

### Ingénierie 2018 du projet métropolitain

(Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)

Demande de subvention auprès de l'Etat  
Français et de la Région Grand Est dans le  
cadre du CPER.

## KOMMUNIKATION

Der Eurodistrict SaarMoselle veröffentlicht regelmäßig eigene Beiträge auf seiner Internetseite, in den sozialen Medien auf Facebook und Twitter, erstellt Pressemitteilungen und gibt einen eigenen Newsletter heraus.

2018 wurden der 11. und 12. Newsletter „SaarMoselle Actu/Aktuell“ herausgegeben. Es wurde u.a. über das Warndt Weekend, die Teilnahme an der Hannover Messe, die Bewilligung des Antrags „Grenzüberschreitende Betreuungseinrichtungen für Kleinkinder“ durch das Programm Interreg VA Großregion sowie über die grenzüberschreitende Projektbörse im Rahmen der Initiative SESAM'GR berichtet.

2018 konnte der Eurodistrict SaarMoselle ungefähr 1.700 Newsletter-Abonnenten verzeichnen. Der Newsletter wurde durchschnittlich circa 1.000 Mal geöffnet.

Seit der Erstellung der Twitter- und Facebook Seite steigen die Nutzerzahlen beständig. Die Veröffentlichungen auf Facebook werden regelmäßig von anderen Accounts geteilt. Sie erreichen somit regelmäßig ein größeres Publikum als das der Abonnenten der Facebookseite des Eurodistricts, was ein steigendes Interesse an den verschiedenen Projekten des EVTZ zeigt.

<https://www.facebook.com/saarmoselle/>

<https://twitter.com/saarmoselle>

## COMMUNICATION

L'Eurodistrict SaarMoselle publie régulièrement ses propres contributions sur son site web, sur les réseaux sociaux Facebook et Twitter, rédige des communiqués de presse et publie sa Newsletter.

En 2018, les 11ème et 12ème newsletter « SaarMoselle Actu / Aktuell » ont été publiés. Les sujets abordés ont entre autres été ceux du Warndt Weekend, de la participation au Salon de Hanovre, de l'approbation de la demande de concours « Structures transfrontalières d'accueil de la petite enfance » par le programme Interreg VA Grande Région ainsi que celui de la bourse aux projets transfrontaliers dans le cadre de l'initiative SESAM'GR.

En 2018, l'Eurodistrict SaarMoselle a enregistré environ 1700 abonnés à sa Newsletter. Chaque Newsletter a été ouverte en moyenne environ 1000 fois.

Depuis la création des pages Twitter et Facebook, le nombre d'utilisateurs est en augmentation constante. Les publications sur Facebook sont régulièrement partagées par d'autres comptes. En conséquence, elles atteignent régulièrement un public plus large que celui des abonnés à la page Facebook de l'Eurodistrict, ce qui témoigne d'un intérêt croissant pour les différents projets du GECT.

<https://www.facebook.com/saarmoselle/>

<https://twitter.com/saarmoselle>

## GREMIEN DES EVTZ UND KOSAMO

Die Versammlung des EVTZ hat 2018 insgesamt vier Mal getagt. Die Sitzungen haben in Forbach, Kleinblittersdorf, Saargemünd und Saarbrücken stattgefunden.



Der Vorstand ist vier Mal auf deutscher und französischer Seite zusammengetreten (Betting, Riegelsberg, Saarbrücken und Freyming-Merlebach).

Das Kooperationsbüro hat außerdem über das Jahr verteilt verschiedene Arbeitsgruppen und Fachkonferenzen betreut und dafür ca. 100 Sitzungen zur Abstimmung und Ausarbeitung der Aktivitäten organisiert.

## ORGANES DU GECT ET KOSAMO

L'Assemblée du GECT s'est réunie quatre fois au cours de l'année 2018. Les réunions ont eu lieu à Forbach, Kleinblittersdorf, Sarreguemines et Sarrebruck.

Les membres du Comité Directeur se sont réunis à quatre reprises en France et en Allemagne (Betting, Riegelsberg, Sarrebruck et Freyming-Merlebach).

Le bureau de coopération a accompagné différents groupes de travail et conférences thématiques tout au long de l'année, organisant en tout une centaine de réunions pour animer la concertation et le développement des activités.



Eine Mitarbeiterin des Eurodistricts hat 2018 auch regelmäßig an Sitzungen der KOSAMO teilgenommen, einer vom Regionalverband eingerichteten Arbeitsgruppe für die Stärkung des Zusammenhalts mit seinen Gemeinden.

En 2018, une collaboratrice de l'Eurodistrict a aussi régulièrement assisté aux réunions de la KOSAMO, un groupe de travail créé par le Regionalverband pour renforcer le lien avec ses communes.

## PRAKTIKANTEN UND FREIWILLIGE

2018 hat der Eurodistrict mehrere Freiwillige und Praktikanten aufgenommen.

Dies waren auf der einen Seite die beiden Interreg-Freiwilligen (Interreg Volunteer Youth) Coraline Terrance, Studentin im Studiengang Management von Europäischen Projekten und Charlotte Saillard, Studentin im Masterstudiengang Euroculture. Coraline und Charlotte leisteten im Projekt Sesam'GR Unterstützung, insbesondere bei der Organisation der grenzüberschreitenden Projektbörse.

Handa Yilmaz, Studentin im Masterstudiengang Recht der Gebietskörperschaften und grenzüberschreitende Zusammenarbeit, hat sich mit den Kooperationsvereinbarungen im Rahmen des grenzüberschreitenden Krippenprojektes und eventuellen Änderungen der EVTZ-Satzung befasst.

Céline Flaus, Studentin im Studiengang Internationales Tourismusmanagement, hat verschiedene Recherchen im Rahmen des Projektes Route des Feuers durchgeführt, aber auch bei der Organisation des Warndt Weekends geholfen.

Lena-Marie Adam, Gymnasiastin, hat sich mit verschiedenen finanz- und personalrechtlichen Fragen im Rahmen des grenzüberschreitenden Krippenprojektes beschäftigt.

Schließlich ist Héloïse Dardaine, Studentin im Studiengang Grenzüberschreitende Kooperation und Kommunikation, am Jahresende zum Eurodistrict gestoßen, ebenfalls als Interreg-Freiwillige. Sie unterstützt das Projekt SESAM'GR sowie die Bürgerprojekte, die aus dieser Initiative entstanden sind.

## STAGIAIRES ET VOLONTAIRES

En 2018, l'Eurodistrict a pu accueillir plusieurs volontaires et stagiaires.

D'une part deux volontaires Interreg, (Interreg Volunteer Youth) Coraline Terrance, étudiante en Management de Projets Européens et Charlotte Saillard étudiante en Master Euroculture. Coraline et Charlotte ont apporté leur soutien au projet Sesam'GR et en particulier à l'organisation de la Bourse aux projets transfrontaliers.

Handa Yilmaz, étudiante en Master Droit des collectivités territoriales et coopération transfrontalière, s'est penchée sur les conventions de coopération en préparation dans le cadre du projet de crèches transfrontalières et sur d'éventuelles modifications des Statuts du GECT.

Céline Flaus, étudiante en Management International du Tourisme, a mené diverses recherches dans le cadre du projet Route du Feu mais aussi aidé à l'organisation du Warndt Weekend. Lena-Marie

Adam, lycéenne, s'est intéressée aux diverses questions réglementaires qui se posent en matière financière ou de personnel dans le cadre du projet de crèches transfrontalières.

Enfin, Héloïse Dardaine, étudiante en Licence de communication franco-allemande, a rejoint l'Eurodistrict à la fin de l'année, elle aussi en tant que volontaire Interreg. Elle apporte son soutien au projet SESAM'GR ainsi qu'aux projets citoyens qui voient le jour dans le cadre de cette initiative.



**IHRE ANSPRECHPARTNERINNEN**  
**VOS INTERLOCUTRICES**

**ISABELLE PRIANON**

Directrice Générale des Services / Geschäftsführerin

Isabelle.prianon@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8010

**JOHANNA FISCHER**

Interprète et Chargée de mission /  
Dolmetscherin und Projektkoordinatorin

Johanna.fischer@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8012

**ELODIE NOWAK**

Rédactrice territoriale / Sachbearbeiterin

Elodie.nowak@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8013

**MARIE KIFFER**

Chargée de mission / Projektkoordinatorin

Marie.kiffer@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8017

**GILLA RUPP**

Traductrice / Übersetzerin

Gilla.rupp@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8018

**MYRIAM LAURENT**

Assistante de direction / Assistentin der  
Geschäftsführung

Myriam.laurent@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8010

**MANJA KÖNIG**

Chargée de mission / Projektkoordinatorin

Manja.Koenig@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8015

**CHARLOTTE SAILLARD**

Chargée de mission / Projektkoordinatorin

Charlotte.saillard@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8016

**ANNE GANSTER**

Assistante de direction / Assistentin der  
Geschäftsführung

Anne.ganster@saarmoselle.org  
00 49 681 506 8019



PRÉFET  
DE LA RÉGION  
GRAND EST

## **EVTZ/GECT Eurodistrict SaarMoselle**

Kooperationsbüro /Bureau de coopération  
Talstraße 16  
D-66119 Saarbrücken  
+49 (0)681/506-80-10  
info@saarmoselle.org



@saarmoselle

[www.saarmoselle.org](http://www.saarmoselle.org)



@eurodistrict\_saarmoselle